



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材
总主编 吴克礼

旅游俄语

Путешествия по России и Китаю

主编 时映梅 戴卓萌
黑龙江大学俄语学院



W 上海外语教育出版社
外教社·SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

本书附光盘



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

旅游俄语

Путешествия по России и Китаю

主编: 时映梅 戴卓萌

编者: 高 杰

周丽玛

О. Г. Полякова

Г. М. Янышева

О. В. Собољникова

Г. П. Корчевская

图书在版编目(CIP)数据

旅游俄语 / 时映梅, 戴卓萌主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2668-2

I. ①旅… II. ①时… ②戴… III. ①旅游—俄语—高等学校—教材

IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第015436号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 26 字数 656千字

版 次: 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2668-2 / H · 1245

定 价: 51.00 元 (附光盘)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

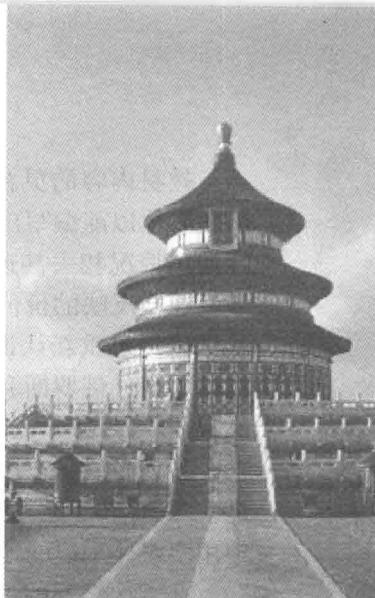
新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编 委：(以姓氏笔画为序)

王仰正	浙江大学
王铭玉	天津外国语学院
史铁强	北京外国语学院
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
李英男	北京外国语学院
李 勤	上海外国语学院
杨 杰	厦门大学
吴克礼	上海外国语学院
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语学院
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语学院
赵爱国	苏州大学
郝 斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语学院
詹德华	广东外语外贸大学

总序



岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现状和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在21世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

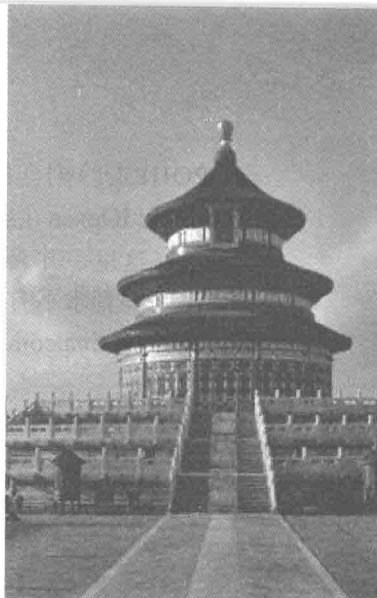
值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

编的 者话



近年来,随着我国对俄旅游业的迅速发展,中俄两国的旅游合作日趋繁荣,满足不同层次使用者需求的各类旅游俄语教材也相继出现。本书编者曾编写过《旅游俄语》教材(黑龙江人民出版社,2003年),为顺应时代发展的要求,经过多年的教学实践和积累,我们在原有的基础上进行了大量的删减和补充,重新编写了这本兼具工具书用途的旅游俄语教材。

旅游作为一门综合性专业,涉及文化、历史、经济等诸多领域。一个称职的导游,应该通晓上到天文地理、下至风土人情等方方面面的知识。如何编写一本内容丰富而又不流于泛泛的旅游俄语教材,是本书的宗旨。基于以上考虑,我们选编了中俄两国著名的旅游景点和基本文化知识。为了让学生、旅游业工作者或其他使用者能够在较短时间内掌握课文内容和积极词汇,我们编写了大量的练习来进行词汇和言语训练,以提高使用者的俄语交际能力。同时,每课还配有常用句型、导游或游客最关心的问题、有关景点的实用信息。学生在融会贯通之后能够学以致用、举一反三。本书既适合用作旅游俄语专业教材,也适合导游或旅游爱好者个人使用。

本书分为《俄罗斯旅游篇》(含15课)和《中国旅游篇》(含18课)两大部分,可供高校二年级下学期或三年级学生使用。鉴于内容较全面,在高校建议分两学期开设,每周2学时,全书共36学时(克里姆林宫和符拉迪沃斯托克可各占用4学时)。对于旅游俄语只开设一个学期的学校,任课老师可以选择性地讲授。

本书附带光盘,光盘内含有所有课文的译文、练习答案、中俄著名景点图片和相关知识的介绍。丰富精美的图片使教材成为一本直观的导游手册,许多文字上难以解释清的概念配上图片后变得一目了然。如中国旅游篇中《茶》这一课,即便是许多中国人都陌生的“茶则、茶针”等知识在光盘中均有相应图片演示。

本书编者分工如下:时映梅担纲《俄罗斯旅游篇》、戴卓萌编写《中国旅游篇》1-14课,东北石油大学的高杰负责《中国旅游篇》15-18课及附录。两位主编于黑龙江大学俄语学院从事了多年的旅游俄语和俄罗斯国情教学。

付梓之际,感谢黑龙江大学各级领导的大力支持。上海外语教育出版社的龙歆韵老师在本书的构思、撰写、修改过程中倾注了大量的精力。俄罗斯俄语语言与文学联合

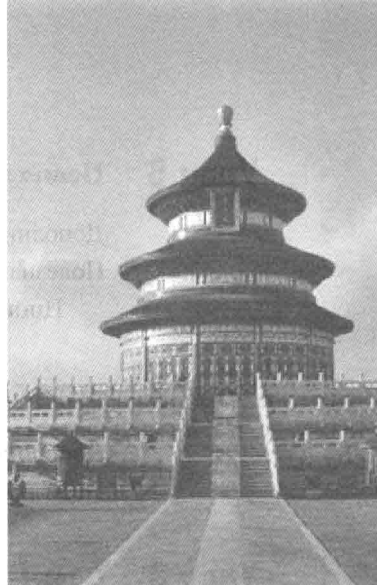
会(РОПРЯЛ)副会长、俄语语言与文学教师国际联合会(МАПРЯЛ)主席团成员 Евгений Ефимович Юрков 在编者于2005年在圣彼得堡访学期间针对本书的编纂原则提出了宝贵的意见。在这里一并表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,问题在所难免,欢迎广大同仁提出宝贵的意见和建议。联系信箱: shiyingmei@sina.com。

编 者

2012年4月于黑龙江大学

目 录



I. Россия

Урок 1 Путешествие — увлекательный вид отдыха 3

Дополнительный текст: У карты России 10

Полезная информация: Дипломатические представительства КНР в
Российской Федерации 14

Урок 2 Москва 15

Дополнительный текст: 1. Улицы Москвы 23

2. Красная площадь 24

Полезная информация: Необходимые телефоны в Москве 26

Урок 3 Путешествие по Московскому Кремлю 27

Дополнительный текст: Прогулка по территории Московского Кремля 36

Полезная информация: Гостиницы в Москве 40

Урок 4 Храм Христа Спасителя 42

Дополнительный текст: 1. Воспоминания о Храме Христа Спасителя 48

2. Храм Василия Блаженного 48

Полезная информация: Рестораны в Москве 51

Урок 5 Театры Москвы 53

Дополнительный текст: Большой театр 60

Полезная информация: Музеи в Москве 62

Урок 6	Пешеходные улицы Москвы	64
	Дополнительный текст: Третьяковская галерея	70
	Полезная информация: Главный ботанический сад им. Н.В. Цицина РАН, Мемориал победы на Поклонной горе	73
Урок 7	Усадьба Кусково	74
	Дополнительный текст: Павильон «Грот»	80
	Полезная информация: Московский зоопарк	82
Урок 8	Санкт-Петербург	84
	Дополнительный текст: 1. Дворцовая площадь Санкт-Петербурга	91
	2. Исаакиевский собор	92
	Полезная информация: Телефоны справочных и аварийных служб Санкт-Петербурга	94
Урок 9	Государственный музей «Эрмитаж»	96
	Дополнительный текст: 1. Эрмитаж (2)	102
	2. Эрмитаж (3)	102
	Полезная информация: Гостиницы в Санкт-Петербурге	104
Урок 10	Летний сад	106
	Дополнительный текст: Летний сад (2)	112
	Полезная информация: Рестораны в Санкт-Петербурге	114
Урок 11	Царское Село	116
	Дополнительный текст: Екатерининский дворец	123
	Полезная информация: Музеи в Санкт-Петербурге	126
Урок 12	Владивосток	128
	Дополнительный текст: Владивосток сегодня	139
	Полезная информация: Праздники в России	141
Урок 13	Суздаль	142
	Дополнительный текст: По «Золотому кольцу» России	148
	Полезная информация: Русские блюда и напитки	151

Урок 14 Волга153

Дополнительный текст: 1. Речные круизы 159
2. Лучшая рыбалка — на Волге! 159
Полезная информация: Хлеб-соль в России 161

Урок 15 Камчатка162

Дополнительный текст: Камчатка (2) 169
Полезная информация: Русские традиционные сувениры 173

II. Китай

Урок 1 Отправимся в путешествие по Китаю177

Дополнительный текст: Маршрут по Китаю 184
Полезная информация: Как попасть в Китай 186

Урок 2 Пекин188

Дополнительный текст: Пекинская опера 195
Полезная информация: Дорожные чеки и др. 197

Урок 3 Шанхай198

Дополнительный текст: Храм Нефритового Будды 205
Полезная информация: Карантинная служба 206

Урок 4 Провинция Хэйлунцзян207

Дополнительный текст: Туризм в провинции Хэйлунцзян 214
Полезная информация: Информационные указатели на улицах и в метро
и др. 215

Урок 5 Харбин217

Дополнительный текст: Центральная улица в Харбине 225
Полезная информация: Внутренние авиаперелёты 228

Урок 6 Сиань229

Дополнительный текст: Лоян 234
Полезная информация: Китайские железные дороги и др. 236

Урок 7	Ханчжоу	238
	Дополнительный текст: Шёлк	244
	Полезная информация: Вокзалы, Правила продажи и возврата билетов	246
Урок 8	Сучжоу	248
	Дополнительный текст: Садово-парковое искусство	254
	Полезная информация: Телефон и почта и др.	256
Урок 9	Провинция Сычуань	258
	Дополнительный текст: Долина Цзючжайгоу	264
	Полезная информация: Телефонная связь и др.	266
Урок 10	Куньмин, Шилинь, Дали, Лицзян	268
	Дополнительный текст: Гуйлинь	275
	Полезная информация: Праздничные и нерабочие дни в Китае	277
Урок 11	Провинция Хайнань	279
	Дополнительный текст: Тематический парк буддийской культуры Наньшань	287
	Полезная информация: Обслуживание и питание, чаевые	290
Урок 12	Сянган	291
	Дополнительный текст: Аомэнь	298
	Полезная информация: Гостиницы и др.	300
Урок 13	Тибет	302
	Дополнительный текст: Принцесса Вэнь Чэн	308
	Полезная информация: Интернет, Время, Система мер и весов	310
Урок 14	Река Янцзы	312
	Дополнительный текст: Хуанхэ (Жёлтая река)	320
	Полезная информация: Где купить телефонную карточку и др.	322
Урок 15	Философия и религия	323
	Дополнительный текст: Буддийский монастырь Шаолинь	331
	Полезная информация: Порядок оформления и правила получения виз и др.	334

Урок 16 Китайская кухня336

Дополнительный текст: Ритуалы, связанные с едой, и правила поведения за
столом 342

Полезная информация: Дипломатические представительства Российской
Федерации в КНР 345

Урок 17 Чаепитие346

Дополнительный текст: Гунфуча 353

Полезная информация: Медицинская страховка, медицинские центры и
аптеки 355

Урок 18 Быт, традиции, культура357

Дополнительный текст: Праздники 364

Полезная информация: Деньги, обмен валюты 368

Приложение I

Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в Китае370

Приложение II

Рейтинг основных достопримечательностей Китая372

Словарь385

Литература399

I. Россия



Путешествие — увлекательный вид отдыха



Текст

Досуг — это свободное от работы время, когда люди могут посвятить себя занятиям для души, для саморазвития, для интеллектуального роста: любимым увлечениям, спорту, чтению, общению через Интернет, путешествиям — всему тому, что они выбирают не по обязанностям, а по собственному желанию. «Кончил дело — гуляй смело» — гласит известная русская пословица.

Человек проводит своё свободное время, исходя из собственных интересов, потребностей, ценностей, финансовых возможностей и количества времени, не занятого учёбой и работой. То, как человек проводит своё свободное время, во многом говорит об уровне его образованности и культуры, о его жизненных ценностях. А если говорить о населении страны в целом, это свидетельствует об уровне духовного развития общества, о нравственном здоровье нации.

Какие виды отдыха предпочитают россияне в наши дни? Поговорим об экскурсиях и путешествиях, которые в России были популярны всегда. Россияне любят совершать поездки в музеи-заповедники, посещать историко-архитектурные ансамбли (острова Валаам*, Соловки*, Кизи*), старинные му-

Новые слова и словосочетания

досуг 闲暇, 空暇的时间
саморазвитие 自我发展; 自修
интеллектуальный 智力的, 理智的, 精神的
заповедник 自然保护区; 禁猎区
историко-архитектурный ансамбль 历史建筑群

зеиусадьбы (Ясная Поляна, Пúшкинский музей-заповедник), а также древнерúсские города Золотого кольца (Сúздаль*, Владимир*, Переслáвль-Залéсский*, Костромá*, Ярослáвль* и другие). «Вну́тренный» туризм в Росси́и растёт из го́да в год.

Любóвь россия́н к путеше́ствиям по родно́й стране́ и вы́сокая значимо́сть тури́зма в социáльно-экономическом развитии побудили правительство провести ко́нкурс среди пятидесяти трёх российских регио́нов по созданию на их террито́рии се́мь о́собых туристических зон. Таки́м о́бразом правительство наме́рено стимули́ровать развитие индустрии о́течественного и междунаро́дного тури́зма, повы́сить ка́чество туристических услу́г, сде́лать о́тдых в сво́ей стране́ досту́пным для россия́н. В э́тих ме́стах туристические услу́ги бу́дут предоставля́ться на междунаро́дном у́ровне. В райо́не уника́льного о́зера Байка́л в Ирку́тской о́бласти бу́дет со́здано всё для делово́го тури́зма, а в Бу́рятии — для горнолы́жного и экологическо́го. В го́роде-куро́рте Со́чи* на Чёрном мо́ре и на Ку́ршской ко́сё на Балти́йском мо́ре обо́рудают комфорта́бельные пля́жи. В Алта́йском кра́е отды́хающим предло́жат горнолы́жный и спелеологический тури́зм, а в Кавка́зских Минерáльных Во́дах повсемéстно бу́дут откры́ты спа-це́нтры. О́собые туристические зо́ны полу́чат инвести́ции от госуда́рства и от ча́стных инве́сторов для создания там развита́й инфрастру́ктуры: перво́клас́сных о́телей и современны́х спорти́вных баз, горнолы́жных трасс и морских пля́жей, автодоро́г, коммуника́ций и электросе́тей. Всё э́то вы́ведет Росси́ю на мирово́й у́ровень в сфе́ре туристическо́го би́знеса. Ряд амери́канских, кана́дских, швейца́рских и австри́йских компа́ний уже напра́вили свой предложе́ния для уча́стия в э́том перспекти́вном проё́кте.

Новые слова и словосочетания

музей-усадьба 庄园博物馆

значимость 重要性, 意义

побудить 唤醒; 促使

предоставляться 授予; 提供, 给与

деловой 工作的, 公务的, 业务上的

экологический 生态的; 生态平衡的

обо́рудовать 装备, 装置; 把……安排好

комфорта́бельный 舒适的

спелеологический тури́зм 洞穴旅游

спа-це́нтр 水疗中心

инвести́ция 投资

инве́стор 投资者

инфрастру́ктура 基础设施

горнолы́жная трáсса 山地滑雪道

электросе́ть 电力网; 供电网

вы́вести 领出, 带出; 引导到

привилегиро́ванный 有特权的; 优惠的

ска́кать (马、马车) 疾驰

Без отды́ха и ко́нь не ска́чет. 不休息马也不会跑的。

голуба́я мечта́ 美妙的幻想

экзоти́ческий уго́лок 异国的、奇异的地方

Лучше о́дин раз уви́деть, чем сто раз услы́шать. 百闻不如一见。

Говоря о ежегодном о́тпуске россия́н, сле́дует отме́тить, что в отличие от гра́ждан мно́гих стран, име́ющих возмо́жность отды́хать всего́ одну́ неде́лю в го́ду, россия́не нахо́дятся в приви́легиро́ванном положе́нии — их ежегодный о́тпуск составля́ет от четы́рнадцати до пятидеся́ти ше́сти рабо́чих дней. Это да́ёт прекра́сные возмо́жности для того́, что́бы восстано́вить си́лы для рабо́ты, отпра́виться в путеше́ствие по родно́й стране́ и́ли за гра́ницу. Ведь как говори́т ру́сская погово́рка, без отды́ха и ко́нь не ска́чет. К тому́ же по но́вому госуда́рственному за́кону (с 2005 го́да) все россия́не получи́ли ново́годние кани́кулы, продолжа́ющиеся с 1 по 7 янва́ря.

Если в советские времена́ по́ехать отды́хать за гра́ницу бы́ло для россия́н почти́ неосущест-
вимой голу́бой мечта́й, то сейча́с тури́стов из Росси́и мо́жно встре́тить по все́му ми́ру, да́же в его́ са́мых отдалённых и экзоти́ческих уго́лках. В сво́ём же-
ла́нии уви́деть мир со́бственными гла́зами россия́не сле́дуют ру́сской посло́vice: «Лучше о́дин раз уви́-
деть, чем сто раз услы́шать».